

## **Model Exams**

Ain Shams University

Department of English

Faculty of Al-Elsun

Translation

2nd Year

3 hours

---

### **A – Translate into Arabic: -**

#### **1 ) Bees**

In order to produce honey bees must gather a sweet liquid called nectar from flowers . A worker bee flies to a flower and sucks up the nectar with its long tongue . The tongue is a flexible tube on the outside of the bee's head . The nectar goes through the bee's mouth and into the honey stomach , where it is stored . The honey stomach is located in the bee's abdomen . Inside the honey stomach , enzymes ...which are protein molecules that speed up chemical reactions ... help transform the sugar in the nectar into two simple sugars: fructose and glucose . This process is called inversion . The worker bee stores nectar in its hive . It regurgitates , or spits up , the inverted nectar back through its mouth . It either gives the nectar to other bees , or puts it in empty , six-sided compartments called cells . Bees then put wax caps on the cells to seal them . The warmth of the beehive causes water in the nectar to evaporate . Nectar changes into honey after most of its water has evaporated . Honey is an excellent energy for bees , humans and other animals because it contains simple sugar that body can use quickly .

## B- Translate into English:

### ١١ ماهي الحياة؟

كيف تنمو الحبة إلى شجرة؟ وكيف تفرخ البيضة إلى كتكوت؟ كيف يفكر المخ؟ ما هي الغرائز؟ كيف تلتنم الجراح؟ ما الذي يجعل الميكروب ينقلق إلى اثنين مرة بعد مرة، وهكذا يحفظ جنسه إلى ما لا نهاية؟ كيف يمكننا أن نحول شريحة من اللحم أو كوتًا من اللبن إلى أنسجة أو طاقة في أجسامنا؟

ما هي الحياة؟ ليس ثمة تعريف واضح محدد لهذه الكلمة، وكل ما نعرفه أن تكوينًا خاصًا مثل البيضة ينتج تكوينًا آخر أكثر تطورًا وتعقيدًا مثل الدجاجة، فالتكوين ينتج التكوين بطريقة غامضة، ولا نجد مثل هذا الأمر في الجماد كالحديد أو الطين.

### ١٢ مذيعة عالمية

باربارا مذيعة عالمية شهيرة يسعى رؤساء الدول للحديث معها والإجابة على أسئلتها، فالملايين من المشاهدين يتابعون برنامجها، وكيف تستخرج من ضيفها المعلومات وطريقة تحليلها لموقفه السياسي والاقتصادي والاجتماعي، كل ذلك يتم قبل اللقاء فيكون الحوار ساخنًا يشد الانتباه، وقد يغير مفاهيم الرأي العام تجاه ضيفها.

إذا أرادت مذيعة مصرية أن تصبح باربارا أخرى فعليها أن تحاكيها في ثقافتها، ولا تضع ملابسها في المرتبة الأولى والضيف في المرتبة الثانية.

Ain Shams University

Department of English

Faculty of Al-Alsun

Translation

4th Year

3 hours

---

## **A ) Translate into Arabic:**

---

### **1 ) Mummifying**

The process used by the ancient Egyptians for preserving or mummifying bodies involved several steps and , according to ancient texts , took 70 days . The process was simple when mummifying began and gradually became more elaborate . What follows how the bodies of wealthy people were mummified after about 1750 B.C. First , the embalmers used a hooked instrument to remove the brain piece by piece through a nostril . Next, they used a sharp stone to cut an incision in the left side of the abdomen . Through the incision , they removed most of the internal organs , but not the heart . In many cases , the embalmers filled the empty abdomen and other body cavities with linen pads , oils , spices , and resins . They plugged in a powder known as natron a mineral that contains baking soda and salt ... until the tissues were dried out . Finally , the embalmers wrapped the body carefully in many layers of linen bandages , and placed it in a coffin one inside the other . The coffins were made of wood or stone , and were either rectangular or shaped like the wrapped mummy . The mummy in its coffin was then placed in a tomb , along with daily use . The Egyptians believed many objects of that dead this equipment in the next .

## B ) Translate into English:

### ١ العالم في القرن الحادي والعشرين

في أول احتفال بيوم الأرض منذ ٢٥ عامًا كانت أغلب الأوضاع البيئية سيئة، وكان المتوقع أن تتحول إلى الأسوأ سواء في أوروبا أو الولايات المتحدة، ولكن الوضع البيئي يشهد اليوم انقلابًا ملحوظًا، ففي الولايات المتحدة - على سبيل المثال - انخفض الهواء الملوث إلى ثلث ما كان عليه سنة ١٩٧٠م بالرغم من تضاعف عدد السيارات، وكذلك قلت الأمطار الصيفية بنسبة ٤٥ ٪ بالرغم من زيادة احتراق الفحم إلى الضعف، وأصبحت ظاهرة إعادة استزراع الغابات بدلا من إزالتها هي القاعدة الغالبة.. يحل الآن التفاؤل محل الرؤية التشاؤمية التي كانت تحذر من كوارث بيئية محققة.

### ٢ مسيرة السلام في الشرق الأوسط

لقد بات واضحًا للجميع أن هناك فارقًا شاسعًا بين الموقف العربي من عملية السلام الذي تقوده مصر وبين الموقف الإسرائيلي المتعنت الذي يقوم على المماطلة والمناورة. وإذا كانت إسرائيل تُردّد أن مصر تريد سلامًا مسلحًا، فإن أي قراءة دقيقة للأحداث تكشف أن حكومة «الليكود» هي التي تدق طبول الحرب وتستفز جيرانها وتخرق اتفاقيات السلام، وتضع العراقيل والعقبات أمام مسيرة السلام.

Ain Shams University

Department of English

Faculty of Al-Elsun

Translation

3th Year

3 hours

---

## **A ) Translate into Arabic:**

### **1 ) Daniel Defoe**

Daniel Defoe was born in London England , in 1660 . He became a businessman and travelled around the world a lot . His first and most famous novel was “ Robinson Crusoe “ , and was published when Defoe was 59 . It is actually based on the turn story of Alexander Selkirk who found himself alone on a desert island . Other famous novels by Defoe are Moll Flanders and Roxana . They are all about people who are in difficult struggled through life to survive either physically or spiritually . Daniel Defoe lived many years ago but even today it is pleasure to read his novels . He was a great writer and he is often called the father of the English novel . He died in London , in 1731 , at the age of 71 .

## **B ) Translate into English**

### **١ ) المصريون من الوادي الفيض إلى الانتشار الواسع**

تجددت الآمال وانتعشت الأحلام حين بدأت الخطوات الجديدة في العامين الأخيرين للخروج من الرقعة المحدودة التي فرضها علينا تاريخ الجغرافيا المصرية حين فرضت على الشخصية المصرية عبر قرون التكالب على رقعة زراعية صغيرة والتزاحم في مناطق عمرانية محدودة مع امتدادات عشوائية كانت بالغة التأثير في شكل المجتمع ومشكلاته وحاضره. وقد حان الوقت لكي تحكمننا رؤية غير تقليدية تجاه المستقبل بحيث يتم توظيف نظرة مختلفة لاستخدامات موارد مصر وإمكاناتها، كما أن الوقت قد حان لكي تصبح الصحراء مسرحًا للحياة، ومصدرًا للرزق، ولا تبدو المسألة سهلة أو ميسورة في ظل التكاليف المادية الباهظة لهذا الاختراق المطلوب فضلًا عن الجمود التقليدي في خريطة التوزيع السكاني للمصريين، فالنزوح الكبير من القرى إلى المدن قد أدى إلى

عملية تركّز تبدو في عكس الاتجاه المطلوب، فقد كان المأمول دائماً هو انتشار المصريين بمعدلات كبيرة في مجتمعات جديدة تنتشر في الصحراء المصرية وفقاً لخطط مدروسة، فإذا كانت الحضارة القديمة قد ارتبطت بالوادي والدلتا، فإن الحياة الحديثة أصبحت تستوجب وجود وإد موانٍ يستقطب الملايين ويجذب أعداداً هائلة من الأجيال المصرية القادمة، ويحتاج الأمر فضلاً عن الإمكانيات المادية إلى القيم الاجتماعية، وإلى فهم جديد لمسألة الهجرة الداخلية، والوعي بأن مصر هي كل بوصة على أرضها داخل حدودها بدءاً من الصحراء القاحلة وصولاً إلى المدن الأهلة، وليست مصر هي فقط العاصمة والمدن الكبرى حتى يكون السعي إليها بهذه الضراوة وذلك التركيز، وأود أن أسجل هنا أن هذا النوع من التفكير المتصل بالأضرار على غزو الصحراء ليس جديداً علينا، فقد تكرر في عهود مختلفة، ولكنه افتقد في كثير منها عنصري الجدية والاستمرار وهما عنصران أساسيان لنجاح أي عمل كبير تتحول به الأحلام إلى واقع، وتصبح معه الأرقام حقائق ملموسة، ويمكن أن نفكر في هذه المناسبة في صيغة جديدة للوحدة الاجتماعية الصغيرة بحيث لا تقوم على المفهوم التقليدي للقرية، ولكن تبدأ بمفهوم آخر يقترب من معنى المستعمرة بكل إمكاناتها المتكاملة ومرافقها المستقلة مع تكرار متماثل يغطي مساحات كبيرة لاستصلاح الأرض وفتح قنوات جديدة للحياة خصوصاً في بلد لديه الصحراء الواسعة والمياه الوفيرة، ولكنه يحتاج فقط إلى تكنولوجيا المزج بين عنصري الحياة؛ الأرض والمياه، وهو أمر باهظ التكاليف غالي الثمن، ولكن هناك شعوباً سبقتنا في تجارب مماثلة، بل إن هناك دولاً في أوربا ذاتها أقامت كيانها على رقعة كبيرة من مياه البحر التي حولتها إلى يابسة وعاشت فوقها عبر القرون.

Ain Shams University

Department of English

Faculty of Al-Elsun

Translation

2nd Year

3 hours

---

## **A ) Translate into Arabic:**

---

1 )

There are 10 pyramids at Giza , including three of the largest and best preserved of all Egyptian Pyramids . Each Pyramid was built to protect the body of an Egyptian King . The Egyptian believed that a persons body had to be preserved and protected so the soul could live forever , for this reason , they mummies in large tombs . From about 2700 to 1700 B.C , the bodies of Egyptian Kings were buried inside or beneath a pyramid in secret chamber that was filled with treasures of gold and precious objects .

Pyramid in a secret chamber that was filled with treasures of gold and precious objects . The pyramids at Giza were built for kings room about 2600 to 2500 B.C the largest was built for king Khufu . The second was built for king Mennkaure .

## **B ) Translate into English:**

---

**١١ الأيام**

وكانت تلك الأيام الطوال التي قضاها صاحبا في القاهرة مروءاً بعد أن حالت خطوب الحرب بينه وبين ما كان يريد، فقد أسلمته هذه الصدمة القاسية إلى هم متصل زاد عنه النوم فلم يكن يذوقه إلا حين يُسفر الصبح ويستيقظ الطير، وقد بلغ منه الجهد غايته، وانتهى به العناء إلى أقصاه بعد ليل مسهد، وفكر مشرد ونفس قلقة وقفت أمام المستقبل المظلم حائرة لا تعرف كيف تنفذ منه إلى ما كتب لها فيه من سعادة أو شقاء.

في تلك الأيام كان الفتى فارغ النفس والقلب، ليست أمامه غاية يسعى إليها، يصبح فلا يجد أمامه عملاً ينفق فيه النهار، ويمسي وقد ثقلت عليه الراحة فلا يحس من التعب والجهد ما يغريه بالنوم، يرى نفسه بعد أن جاوز العشرين لا يزال عيالا على أبيه الذي أثقلته نفقة البنين. في تلك الأيام أبغض صاحبنا نفسه وملّ حياته وزاده درسه لأبي العلاء بُغضاً لنفسه وتبرماً بحياته وإغراقاً في التشاؤم المظلم الذي لا قرار له.

## ٢١ انبهار العمارات

أحفاد البنائين العظام الذين بنوا الأهرامات الراسخة قبل ثلاثة أو أربعة آلاف عام، تنهار عماراتهم الحديثة قبل مرور ثلاثة عقود أو ثلاثة أعوام.

تسألوني من المسئول عن كل هذا؟ أقول: إنه الفساد وخراب الضمائر وغياب المراقبة الأمنية والمحاسبة القومية!!!

أمراض وعلل مزمنة نخر سوسها في عظام البعض منا، فقوض البنيان الاجتماعي وخلخل الأساس الأخلاقي، وهي أمراض وعلل أخطر أثراً وأشد وطأة من تقويض البنيات الشاهقة، وتخریب أساساتها بحديد وأسمنت مغشوش، أو بتجاهل متعمد لقواعد البناء في تربة صالحة أو غير صالحة للبناء، أو بتجاوز يتحدى القوانين بإضافة أدوار متعددة فوق أساس غير مؤهل ولا قادر على التحمل، فإذا به ينوء بالأحمال فيسقط على رؤوس ساكنيه في الحال.

خراب الضمائر هو الذي أتى لنا إذن بهذه الفواجع، واستورد لمجتمعنا مثل هذه الرزايا والبلايا، وغياب المحاسبة والتهاون في تطبيق القانون والتعامي عن الأخطاء الصغيرة شجّع على ارتكاب الخطايا الكبيرة.. ما دام الحساب نائماً والعقاب غائباً بكل هيئته وجبروته يتعرض للامتهان والانتهاك من جانب بعض المسئولين عن تطبيقه وضمن نفاذه على الجميع دون استثناء بالواسطة أو الرشوة أو التهاون المتعمد.

Ain Shams University

Department of English

Faculty of Al-Asun

Translation

1st Year

3 hours

## **A ) Translate into Arabic:**

1 )

The Great Sphinx is the largest and oldest representation of a Sphinx from ancient Egypt . A Sphinx was an imaginary creature of ancient myths . Like the Great Sphinx at Giza , most Egyptian Sphinx had the head of a man and the body , feet , and tail of a lion . The Great Sphinx built by the Egyptians about 4,500 years ago , wears a royal headdress and lies near the pyramid of King Khafre . Historians believe that the Sphinx face is a portrait of Khafre , who probably had the monument built . The Sphinx is 240 feet , or 73 meters , long and stands about 66 feet , or 20 meters , high .

The width of its face measures 13 feet 8 inches , or 4.17 meters its head and body were carved directly out of a giant rock in a limestone formation , and stone blocks were cut to form the paws and legs . This same limestone formation , and stone blocks were cut to form the paws and legs . This same limestone formation supplied much of the stone used to build several of the pyramids .

## **B ) Translate into English:**

١١ إسحق نيوتن

ولد إسحق نيوتن صباح يوم الميلاد عام ١٦٤٢م، وعندما بلغ الثانية عشرة من عمره أرسل إلى المدرسة، ولم يكن مميزاً في دروسه بصفة عامة، وإنما كان مميزاً بالرسم والابتكارات الميكانيكية، وقد لاحظ هذه الميزة فيه عمه فرأى أن مثل تلك الموهبة جديرة بإثرائها لذلك عمل أن يرسل ابن أخيه إلى الجامعة.

وقد كانت مواهب نيوتن غير عادية لدرجة أن أستاذه عمل على أن يخلفه في مركزه، وكان ذلك في عام ١٦٦٩م. وبذلك أصبح نيوتن أستاذًا جامعيًا وهو في سن السابعة والعشرين.

كان نيوتن قد عاد إلى قريته قبل أن يصبح أستاذًا بأربع سنوات؛ أي سنة ١٦٦٥م، ومما يُحكى عنه أنه جلس في أحد الأيام في الحديقة متأملًا عندما شاهد تفاحة تسقط من شجرتها إلى الأرض، وعندها بدأ يتساءل عن السبب الذي يجعل كل الأجسام تسقط أرضًا، وأنه لا بد من وجود قوة ما تجذب هذه الأجسام، ومن المحتمل أن تكون تلك القوة هي نفسها التي تحفظ القمر في مداره حول الأرض والتي تجعل الكواكب تدور حول الشمس، وقد توصل نيوتن إلى نتيجة هي أن كل الأجسام ابتداءً من أصغر الأوراق والزهور إلى أضخم النجوم يجذب بعضها بعضًا بالطريقة نفسها، ومن هنا أخذ يبحث في القوانين التي تحكم تلك القوة الجاذبة.

## ٢ اغتيال نصف المجتمع

بينما يناقش العالم ملامح النظام العالمي الجديد بعد سقوط الحواجز بين الشرق والغرب ويطرح على بساط البحث قضايا التكنولوجيا والعلم ومحاربة المجاعات والأمراض والحفاظ على حقوق الإنسان المعاصر .. نجد أننا في مصر ما زلنا نطرح قضايا حسمها العالم المتحضر منذ بداية القرن العشرين، فنذ أيام طالب رئيس حزب من الأحزاب السياسية المصرية بعودة المرأة إلى البيت ومن قبله أيضًا طرحت أصوات أخرى قضية عمل المرأة ... هكذا أو بكل بساطة يريدون اغتيال نصف أفراد المجتمع الحي ...

هكذا وبكل بساطة يريد البعض أن يحيلنا إلى دهاليز كهوف العصور الوسطى ... وبدلاً من طرح الحلول البديلة لمساكلنا الاقتصادية وكيفية تجميع العقول والصفوف في قضية الإنتاج للاستفادة من كل الطاقات الخلاقة والمنتجة للحاق بركب التقدم السريع من حولنا. لا يزال البعض يجد في المرأة الشماعة السهلة التي يُعَلَّقُ عليها كل مساكلنا ... أما أن الأوان لمراجعة الأسباب الحقيقية لمساكلنا الحالية ...

وقبل كل هذا أما آنَ للمرأة أن تهب دفاعًا عن وجودها وإنجازاتها - فتبدأ في وضع صيغة لتنظيم نسائي عربي يكون تيارًا قويًا يصعب اختراقه أو تدميره، وتنضم تحت لواء حمايته المرأة العربية في أي موقع بدلا من أن تظل مجرد أصوات متفرقة وجهود مشتتة هنا وهناك منعزلة عن بعضها ... بحيث تصبح قضية اغتيال المرأة في وضع النهار من قبيل المستحيلات؟

إنها مجرد وجهة نظر أطرحها قبل أن يفوت الأوان ...

Ain Shams University

Department of English

Faculty of Al-Alsun

Translation

4th Year

3 hours

---

## **A ) Translate into Arabic:**

---

1 )

The Valley of the Kings is rocky , narrow gorge , which used as a cemetery by the Pharaohs – or kings – of ancient Egypt between 1550 and 1100 B.C . The valley , sometimes called the Valley of the Tombs of the King , lies on the west bank of the Nile River across from Luxor and Karnak . The tombs are in the form of corridors and chambers cut into the rock walls of the valley . Carved and painted religious scenes and hieroglyphic texts cover the walls . The tombs include those of Seti I .

Tutankhamen , Thutmose III , Ramses II and Re stands at Karnak . This temple was completed by Pharaoh Ramses II during the 1200 B.C . The walls and columns of the temple feature .

## **B ) Translate into English:**

---

### ١١ الهجرة إلى الداخل

كانت يحق صرخة مكتومة ... تلك التي أطلقها أب مكلوم في نفس هذا المكان منذ أيام بعد أن شهد ابنه الوليد يموت أمامه نتيجة لإهمال جسيم من جانب أطباء وممرضات ومستشفى استثماري ... غالي الثمن!

وما قصة هذا الأب إلا واحدة من العشرات بل المئات التي تحدث كل يوم تحت السمع والبصر ... في كائنات هم في النهاية «بشر تحيا بأمر من ربها» ... وذلك دون أن تتحرك المشاعر الإنسانية قيد أنملة أو يصيب هؤلاء السادة أصحاب المستشفيات أي نوع من اليقظة الضميرية.

والمأساة تكمن في أن تلك الممارسات والخلل والجرائم ستستمر وتتضاعف من جيل أطباء إلى جيل آخر طالما أن صديقنا الأب المكلم وأمثاله الآخرون ممن وقع فريسة في أيدي هؤلاء السادة اختار «الهجرة» حلاً لمأساته.

وهي ليست بالضرورة هجرة جغرافية، ولكنها هجرة إلى داخل النفس، يهجر فيها الإنسان المجتمع كله من حوله غضباً أو احتجاجاً أو هروباً من المواجهة ومن المقاومة.

فصديقنا الأب يدعو المسؤولين إلى وقف تلك الجرائم... ولكن كلمة «المسؤولين» أصبحت كلمة هلامية بلا معنى محدد أو هوية أو جهة لا يدرك أنه هو المقصود بهذه الدعوى.

ولذلك وجب على صديقنا الأب وأمثاله من المكلمين أخذ المسؤولية بيديهم والتوجه إلى القضاء ليبت في القضية.

سيبتسم البعض في سخرية ويقول «القضاء»!! أموال مهددة ووقت ضائع... وفي النهاية فإن النقابة ستحمي أعضاءها... وبعدها هل سيعيد ذلك الفقيد الغالي؟

وأقول: لا لن يعيده، ولكن عزاؤنا الوحيد أن ذلك قد ينقذ أطفال أهالي آخرين من نفس المصير، وربما... فقط ربما يستيقظ ضمير غائب قبل أن يهاجر الشعب كله.

Ain Shams University

Department of English

Faculty of Al-Alsun

Translation

4th Year

3 hours

## **A ) Translate into Arabic:**

1 )

After escalating U.S involvement in Vietnam through the 1960 , President Richard M . Nixon announced in 1969 that the U.S would begin withdrawing its forces from the war ravaged country . With stepped up American training , the South Vietnamese were encouraged to play a larger role in their own defense . Despite the U.S troop withdrawals , opposition to the war increased . Antiwar protests and marches drew thousands of people in Washington D.C , and other cities throughout the country . Television brought the war into America's living rooms . Scenes of the wars horrors turned many people against continued U.S involvement in Vietnam .

The last American ground forces left Vietnam in 1973 . But the war did not end until 1975 when South Vietnam surrendered to the North . As the north and Vietnamese army entered Saigon , People fled to the Americans and some South Vietnamese from the city .

## **B ) Translate into English:**

### **١) النجاح في الحياة**

أعز هدف للإنسان في هذه الدنيا هو أن ينجح في حياته ويحقق آمانياته، فإن كان طيبًا كريمًا، فسوف يقول: الحمد لله، أما إذا كان غير ذلك - أي ليس طيبًا ولا كريمًا - فسوف يصاب بالغرور والقسوة والتعالي على الناس، وهذا النوع الأخير من البشر لا يمكن أن يسعد بالنجاح، ولا يمكن أن يجعل من نجاحه خيرًا لنفسه وللدنيا من حوله، ولذلك فإنه من الفاشلين، بل من كبار الفاشلين مهما كانت درجة نجاحه في مرآة نفسه.

النجاح له أخلاق قد تصونه وعلى رأسها التواضع الجميل الذي لا يتناقض أبداً مع الثقة بالنفس والعمل لخير الناس والتسامح القوي والعطف الشديد على كل «ضعيف» في هذه الدنيا ... وما أكثر الضعفاء الذين يحتاجون إلى الحنان والرحمة من الناجحين الأقوياء .

والنجاح في الحياة له أساليب ووسائل، ولا يمكن للإنسان أن ينجح نجاحاً حقيقياً إلا إذا عرف هذه الأساليب وأتقن هذه الوسائل، وأساليب النجاح ووسائله هي كلها نوع من «الكيمياء» الخاصة بهذا النجاح، والكيمياء معناها إضافة عناصر إلى عناصر أخرى، ثم تفاعل بعضها مع البعض الآخر.

وهناك من يقول: إن النجاح في الدنيا قائم على الحظ والحظ وحده، ولا شك أن للحظ في هذه الدنيا سطوة ما بعدها سطوة، وأن دوره في حياة الإنسان دور أساسي لا شك فيه، فالصحة والجمال والعائلة والثروة الموروثة كلها من تصرفات الحظ، وليست من تصرفات الإرادة الإنسانية.

ولكننا لو اعتمدنا على الحظ وحده فسوف نخسر الكثير؛ لذلك ينبغي ألا نضع «الحظ» في اعتبارنا ونحن نسعى إلى النجاح في الحياة، فإن جاء هذا الحظ فعلينا أن نستفيد منه، وألا نجعله يضيع من أيدينا ويفلت منا، أما إذا لم يأت الحظ، فماذا نفعل وكيف ننجح؟

هذا هو السؤال المثير للقلق والذي ينبغي علينا أن نبحث له عن إجابة صحيحة.. الحقيقة أنه لا يجوز أبداً أن نعتمد على الحظ؛ لأن الحظ كثيراً ما يخون، ولكن يجب أن نعتمد على شيء آخر أساسي هو الإرادة.

إن الإرادة هي القوة الكبرى في حياة الإنسان، وهي الأداة الأساسية لتحقيق النجاح، والإرادة لا تولد معنا مثل لون البشرة أو لون العينين، ولكن الإرادة هي شيء نخلق نحن ونتعود عليه، ونقوم بتربيته في أشخاصنا حتى يصبح قوة لنا لا قوة علينا.

Ain Shams University

Department of English

Faculty of Al-Asun

Translation

4th Year

3 hours

## A ) Translate into Arabic:

1 )

The volcano is one of the most powerful forces in nature . But the source of its immense power is unseen . This source is the feat of rock 15 miles beneath the earth's surface . This tremendous heat melts solid rock into a white-hot mixture of gas and a liquid called magma . The gas-filled magma is lighter than the unmelted rock , so it rises toward the surface melting gaps in the rock as rises . It enters a magma chamber , a region of magma that hardened after a past eruption . The magma continues to push and melt its way upward . It pushes through channels of weak , fractured rock consisting of hardened magma . Eventually , the magma and gas push up to the top of the volcano and blast out through an opening called the central vent . Magma erupts as a fluid called lava ; or as rock fragments called tephra . Lava can be highly fluid and fast-moving , or sticky and slow-moving . Tephra can be as small as dust , or as large as a boulder . One type of volcano , the composite volcano , is formed during successive eruptions of lave and tephra , which build a cone around the central vent . Famous composite volcanoes are found in Japan , Italy ... , and the United States .

## B ) Translate into English:

### ١ ) قصص نجيب محفوظ القصيرة

تشير قصص محفوظ مسألة على قدر كبير من الأهمية هي موضوعها ، فهو ينظر إلى الموضوع باعتباره مادة القصة القصيرة وعنصرها الأساسي الذي ينقل إلى القارئ ما يدور في الواقع ضمناً

لتحقيق وظيفة القصة القصيرة. يختار محفوظ مجموعة من الأشخاص المغمورين البائسين كي تكون حياتهم وما يعانون منه موضوع قصصه، يقابلهم في الجانب الآخر مجموعة من الأشخاص المترفين المنغمسين في لهوهم وسعادتهم موضعًا لنا التفاوت الطبقي في المجتمع المصري من خلال الصراع بين الجانبين.

هكذا بدأ محفوظ يهتم بالقصة القصيرة في الثلاثينيات من هذا القرن سائرًا على نهج الواقعيين الطبيعيين، أمثال «موباسان»، و«زولا»، و«فولتير» الذين حاولوا تصوير الحياة في روايتهم تصويرًا واقعيًا.

## ١٢ الصندوق وحقايقنا

في البداية أقول: إنني لن أدافع عن صندوق النقد الدولي لسبب بسيط هو أنه يملك الدفاع عن نفسه إذا هوجم، لكنني أريد أن أوضح بعض الحقائق حول هذه الضجة التي يثيرها بعض رجال المعارضة عن الصندوق، فأقول: إن صندوق النقد هيئة دولية تساعد دول العالم على تشخيص أسباب متاعبها المالية والاقتصادية وتعيينها على اتباع خطوات الإصلاح المالي والاقتصادي، وهو في ذلك لا يتطوع بهذا التشخيص... ولا هذا العلاج... وإنما يتقدم به حين تطلب منه دولة ما الحصول على قروض كبيرة لإصلاح ميزان مدفوعاتها، فيقوم بما يقوم به كل بنك من دراسة لأحوال طالب القرض ودراسة مدى قدرته على السداد، فإذا رأى في هيكله المالي خللاً لا يسمح له بالسداد فإنه يتقدم له بالنصيحة لإصلاح هذا الخلل ضماناً لقدرته على سداد ما يقترض، وطالب القرض مخير بين أن يقبل أو يرفض هذه النصائح، ولكنه ليس مخيراً في أن يفرض على الصندوق أن يعطيه ما يريد في حالة رفضه إجراء هذه الإصلاحات.

وعلينا أن نختار ما نراه ملائمًا لنا ومحققًا لمصلحتنا... وفي كل الأحوال فإني أعود لأكرر مرة أخرى أنه لا صندوق النقد الدولي... ولا بنوك العالم مجتمعة سوف تحل لنا مشكلتنا الاقتصادية؛ لأن حلها يبدأ من أنفسنا، ونحن ماضون في سياستنا الحازمة للإصلاح المالي والاقتصادي ولرفع مستوى معيشة الشعب، لكن كل ذلك لن يحقق نتائجه المرجوة إلا إذا تغيرنا نحن من الداخل، وعرفنا قيمة العمل البشري في تقدم الحياة... والإ إذا عرف الجميع أن مجتمعنا لا يعمل... لن يكون مجتمعًا للرخاء، ولو أمطرت عليه السماء ذهبًا وفضة، وأن بداية الإصلاح الحقيقية تبدأ من العامل البسيط أمام آتته، والموظف الصغير في مكتبه والمدرس الشاب في مدرسته، وتبدأ أيضاً بتغيير سلوكيات المجتمع وأمنائه الاستهلاكية... بل «وأمنائه» الفكرية.

Ain Shams University

Department of English

Faculty of Al-Elsun

Translation

2nd Year

3 hours

## **A ) Translate into Arabic:**

1 )

Thunderstorms are the most common type of storms . As many as 50.000 thunderstorms occur throughout the world each day . They develop from tall . Puffy cumulonimbus clouds . Strong air currents inside these clouds force water vapor to move up and down at high speeds . The water vapor condenses quickly and causes heavy rain . The rapid motion of the air in these clouds builds up electrical charges . These charges cause lighting . The heat from a lightning flash rapidly expands the surrounding air creating sound waves that we hear as thunder .

## **B ) Translate into English:**

### **١ ) خريطة الثقافة**

كانت لنا خريطة ثقافية في صبانا وشبابنا ، وكانت تنقسم إلى قسمين رئيسيين ، نسمي أحدهما المجددين والآخر المحافظين ، وكان كل قسم ينقسم بدوره إلى فئتين متطرفة ومعتدلة ، وعلى ذلك يمكن قراءة الخريطة على الوجه الآتي :

١ . مجددون متطرفون وهم يدعون إلى الارتقاء في أحضان الحضارة الغربية دون قيد أو شرط ، ويتخذون من تركيا الكمالية قدوة ومثالا .

٢ . مجددون معتدلون وهم يعتزون بالتراث ، +ويقدمون شواخه ، وينفتحون على الثقافات العالمية في مقدمتها الثقافة الغربية دون أن تتزعزع ثقافتهم في أنفسهم ، يُثنون على روائعه ، وينقدونه نقد الراشدين .

٣. محافظون متطرفون، وهم يدعون إلى زمن السلف الصالح فكراً ووجداناً وسلوكاً، ويغلقون النوافذ أمام الغريب.

٤. محافظون، وهم يتوافقون في جملة رؤيتهم مع معتدلي المجددين، ولعل الفارق المهم بين الفريقين أن أحدهما نشأ نشأة تراثية، ثم انفتح للعالم، أما الآخر فقد نشأ نشأة مدنية، ثم اتجه إلى التراث.

ولعل الخريطة لم تتغير اليوم في مضمونها وإن اختلفت الأسماء فاختلف المجدد والمحافظ، وحل محلها اليساري والعلماني من ناحية والإسلامي بدرجته من ناحية أخرى.

غير أنه يوجد عامل آخر ذو تأثير كبير هو المناخ العام قديماً، كان سمحاً فارتفع صوت النقاش واختفى الشجار تأثراً بالثورة التي خلقت ذلك المناخ ثورة ١٩١٩م، وثورة التحرير والحرية.

أما اليوم فالمناخ يشيع فيه التشدد والتعصب، ويتسم بالعنف، فضاقت الصور وكثرت الاتهامات والمصادرات تأثراً بالثورة التي خلقت مناخه وهي ثورة يوليو التي جاءت بالقوة، وفرضت مبادئها بالقوة، وأجلت تطبيق الحرية ظناً منها أنها لا تتفق مع العدالة التي أنجزتها.

من ذلك ترى أن مشكلة الثقافة ليست ثقافية بحتة، ولكنها سياسية في المقام الأول، وأنه لا مثيل إلى إعادة التوازن إلا بالديمقراطية الكاملة واحترام حقوق الإنسان.

Ain Shams University

Department of English

Faculty of Al-Elsun

Translation

3th Year

3 hours

## **A ) Translate into Arabic:**

1 )

The ear is designed to collect sound waves travelling through the air . The external ear canal funnels the sound waves to the tympanic membrane , commonly known as the eardrum . Sound waves bombard the eardrum and create a vibrating motion . This motion is transmitted through the three ossicles , the Malleus , The Incus , and the stapes , then on to the Cochlea , the Spiral-shaped , fluid-filled organ . Movement of the fluid stimulates the nerves to send impulses to the brain which we recognize as sound .

## **B ) Translate into English:**

### **١) نظرة جديدة إلى الجريمة الاقتصادية**

بين وقت وآخر تكشف السلطات المعنية عن مخالفات جسيمة ارتكبها هذا الشخص أو ذاك في بعض المجالات، منها مجال بناء العقارات وتقليكها وتأجيرها، وتنشر الصحف أن حجم هذه المخالفات يبلغ ملايين الجنيهات، وأنها- أي هذه المخالفات- ارتكبها هؤلاء الأشخاص على مدار الأعوام، وأنها لم تقع من صاحبها بين يوم وليلة.

ولعل أبرز ما يشير إليه ذلك هو أن رصد المخالفات ومتابعتها يستغرق وقتًا طويلًا يكون خلاله المذنب قد ارتكب الكثير من الذنوب في حق الدولة والمواطنين أدت إلى ضياع ملايين الجنيهات التي تحتاجها الدولة في مشاريعها المختلفة، ويحتاجها المواطنون الذين جمعوها بعد عناء في تيسير شؤون حياتهم، وقد يقول قائل: إن هذا يحدث نتيجة حرص أجهزة الرقابة المختلفة على ألا تتهم بريئًا أو تسيء إلى سمعة رجل أعمال، وهذا الاتجاه وهو موجود طيب ومحمود.

ومع ذلك فإن طول عملية الرقابة والرصد يدفع من نفوسهم مرضاً إلى المضي في فسادهم مستغلين الحرص والحذر اللذين تعمل أجهزة الرقابة على أساس منهما، وفي نفس الوقت فإن لسان حال البعض يقول: إن هؤلاء الفاسدين ما كان يمكن أن يمروا بفسادهم دون أن يكونوا قد قدموا أموالاً إلى هذه الجهة أو تلك، وقد ثبت في مرة أو أكثر أن هذا قد حدث مع نفر من العاملين في أحد مجالس الأحياء ونفر من العاملين في إدارات حكومية أخرى كالشهر العقاري والكهرباء والمياه.

ولما كان النشاط الاقتصادي الخاص قد أصبح في ظل سياستنا الجديدة واسع النطاق متعدد المجالات، فقد أصبحت هناك ضرورة فيما نرى الحديث وتطوير أساليب الرقابة، ولا مانع أن يكون أحد هذه الأساليب إجراء تحقيق سري سريع مع من تظهر على نشاطه علامات انحراف وتوجيه إنذار إليه في المرة الأولى أو الثانية، وقد يكون ذلك بمثابة الردع المبكر.

ويجب أن يتغير مفهومنا، وأن تتغير نظرتنا إلى الجريمة الاقتصادية، وأن نعتبرها في خطورة جريمة إزهاق الروح؛ لأنها في النهاية تؤدي إلى أضرار بالغة بالمجتمع.

Ain Shams University

Department of English

Faculty of Al-Alsun

Translation

1st Year

3 hours

## **A ) Translate into Arabic:**

### **1 ) The story of Nobel**

A Swedish chemist and inventor of dynamite and other explosives . About 1863 he set up a factory to manufacture liquid nitroglycerin , but the factory exploded in an accident killing his younger brother . Nobel then set out to find safe handling methods for the substance . In 1867 he developed dynamite , a combination of nitroglycerin and inert . Later he invented gelignite ( 1876 ) and ballistite ( 1888 ) . Finally Nobel wished his explosives to be used solely for peaceful purposes . He left most of his fortune to the Nobel Foundation , which has used the money to reward Nobel Prize winners since 1901 .

## **B ) Translate into English:**

### **١ اعمل المرأة**

بسبب عمل المرأة وانشغالها في المكتب والمصنع والمتجر والتزامها بالمواعيد المرهقة التي تحتم عليها أن تكون في مكان عملها في ساعة مبكرة. ظهرت دور الحضانه لتتولى تربية الطفل بمجرد بلوغه سن الرابعة، ورفع هذا العبء عن أمه.

ومن دراسة اجتماعية واسعة ... اكتشفوا أن الطفل في تلك السن يمضي وقته الأطول في دار الحضانه مرتبطاً بالمشرفة عليه، ولكن بسبب تنقل هؤلاء المشرفات أو تنقل الطفل من فصل لآخر كل سنة وتغير المشرفة عليه فإن علماء الاجتماع اكتشفوا أن النتيجة حالة تشرد عاطفي عميقة تصاحب الطفل إلى أن يكبر.

وهكذا ولد جيل جديد مريض نفسيًا لم يرضع لبن الحب من أمه، ولا من مدرسته، الحب للطفل يساوي الطمأنينة في الكبر.

## ٢ أهمية الترجمة

لا شك أن للترجمة أهمية بالغة، ولا بد أن الحاجة إليها نشأت منذ أول انتشار الكتابة في شعبيّن متجاورين يتكلمان لغتين مختلفتين إن لم نقل منذ التقى إنسان بآخر لا يتكلم لغته، وهناك ترجمات لمؤلفات تعود إلى ألفي عام قبل الميلاد.

أما عن الدور الذي تلعبه الترجمة الآن في الثقافة العربية والدور الذي يجب أن تلعبه الترجمة فيها في المستقبل، فكلاهما يتوقف إلى حد كبير على ظاهرة تبدو لي أنها أساسية عامة تتحكم في نشوء وانتشار الترجمة بين أي ثقافتين. تلك الظاهرة هي أن الترجمة من ثقافة إلى أخرى تعتمد على مدى شعور أبناء الثقافة الناقلة (لا المنقول عنها) بالحاجة إلى جوانب من ثقافة ما، ولا تقوم الترجمة على إيمان الشعوب الأخرى بحتمية التعرف على ثقافات الآخرين.

وكأية أمة تشعر بالفرق بين ماضي مزدهر وحاضر أقل ازدهارًا فإننا نؤمن بأن لنا تراثًا فيه الكثير من الجوانب التي يحتاج إليها غيرنا، وفي نفس الوقت نحس بالحاجة إلى التعلم من الآخرين.

## ٣ الله موجود

سيداتى وسادتى ... هل تعلمون ما معنى أن الله موجود؟ معناه أن العدل موجود، والرحمة موجودة، والمغفرة موجودة.. معناه أن يطمئن القلب وترتاح النفس، ويسكن الفؤاد، وبزول القلق، فالحق لا بد وأصل لأصحابه.

Ain Shams University

Department of English

Faculty of Al-Alsun

Translation

4th Year

3 hours

## **A ) Translate into Arabic:**

### **1 ) Nobel Prizes**

Nobel Prizes are annual awards given to individual or institutions judged to render “ the greatest benefit mankind ” in each of 6 fields: physics , chemistry , physiology . literature , peace . economics .

The winners of the Peace Prize are decided by a committee of the Norwegian Parliament : but the other winners are determined in Sweden

Winners receive a gold medal and a cash payment of several hundred thousand dollars . The prize money comes from the foundation set up by Alfred Nobel .

## **B ) Translate into English:**

### **١ ) المسجد الأقصى تحت الاحتلال اليهودي**

وقع المسجد الأقصى أسيراً بيد اليهود سنة ١٩٦٧م على إثر الاحتلال الإسرائيلي لبقية الأراضي الفلسطينية، ويومها دخل وزير الدفاع اليهودي (ديآن) ومعه الحاخام الأكبر للجيش (شلومو غورين)، وأدى الجميع الصلاة عند حائط البُراق (المبكى) وسط هتافات اليهود (بالشارات خبير ... بالشارات خبير) وقال ديآن في ذلك اليوم: ”اليوم فتحت الطريق إلى بابل ويشرب“.

### **٢ ) الزيارة أنواعها ... أدائها ... متى ... وكيف؟**

اشتهر العرب .. ومنذ القدم بالكرم والجود وحسن الضيافة، وإغاثة الملهوف .. فمنهم على سبيل المثال لا الحصر: عروة بن الورد، وحاتم الطائي ... وغيرهم كثيرون.

وكانت الضيافة في العصور الغابرة تدوم أيامًا لعدة أسباب واقعة في ذلك الزمان، أما في زماننا المعاصر، حيث اختلفت أكثر العادات بحكم التطور واختلفت الظروف والعادات من خلال هذا التطور؛ لذا نجد أنفسنا قيد قواعد وأصول وعلاقات اجتماعية تخضع لهذه المتغيرات؛ لذا توجب علينا مراعاة هذه القواعد؛ لأننا شريحة من هذا المجتمع الذي حدّد طرق ومفاهيم وآداب الزيارة، وأعطى لكل نوع منها خاصيتها وآدابها وأسلوب معايشتها، حسب هذه الحالة أو تلك، مثال ذلك:

لا تتم زيارة الطبيب دون موعد أو إذن مسبق، وعلينا التقيد بذلك لأنه الأجدر، وحتى لا نفقد وقتنا وأوقات الغير.

وزيارة الصديق أو القريب تعود حسب هذا القريب أو الصديق، ونوع الصداقة، أو صلة القربى، فإذا كنت من الذين يتعاملون بالمواعيد فاحذر التأخير؛ لأنه آفة المواعيد، وإذا أردت إطالة الزيارة ذكر مضيفك بمواعيد عليه إنجازها حتى لا تكون زيارتك سببًا في تأجيل أعماله، وإذا اضطرت للزيارة بدون موعد ولم يدعك للدخول فلا تغضب، وحاول إنجاز ما تريد إنجاز، وانصرف دون أن تتسبب في إحراج لك أو له.

ومن الذوق والأدب أن لا تكن فضوليًا في زيارتك، وأن لا تمسّ أي شيء في أثاث البيت أو الغرفة التي أنت بها، واحفظ على لسانك وعينك، وليكن هدفك من الزيارة واضحًا.

Banha University

Translation

Faculty of art

First Year

Dept. of English

Time: 3 hours

---

## Translation

### **Part I: Translate the following into Arabic:**

1 )

Communication	Empathy	Antagonism	Integration
Ceremonious	Commemoration	Questionnaire	Compile
Periodical	Anarchy	Colonialism	Subscription

### **2 ) Supply the missing prepositions:**

anxious .....// conform .....// cure .....// guard .....// deprive .....//  
pleased .....// warn .....

3 )

College is for many , once-in-a-lifetime chance to discover our civilization's greatest achievements and lasting visions . There are many **great books** , discoveries and deeds that record those achievements in **unequaled fashion** . There are many more that do not . A good college will sort the **great texts and important ideas** from the run-of-the-mill and offer the best to its students . And that offering will be the institution's vision of a truly educated person .

## **Social Work as a Career**

Social work is as old as society and has always existed in some form ever since there was human need . However , in its beginning social work was carried out on a voluntary basis and depended very much on charity . Social work today is very different . It is simply a service provided by men and women who have spent at least two years training in social work in a university .

Social work gives one good contact with people . There will be those who are in financial need because of unemployment owing to illness , lack of skills , or simply because there are not enough jobs . There will be those who are physically or mentally disabled and therefore handicapped from leading satisfying lives unless given some form of help . Such people will need help in obtaining opportunities for re-education in the community .

There must be sincerity in the desire to serve others , and a sense of fairness in a job where one often meets human distress and misery .

## **Part II: Translate the following into English:**

١ ) حقوق الطبع - الواقعية - الرمزية - العاطفية - الإعلام - أدان واستنكر - تصريح - برنامج - عدم الاكتراث - الاعتراف بالجميل - الأثنية.

٢ ) التليفزيون

يحتل التليفزيون مكانة خاصة في الحياة المنزلية، ذلك لأنه يتيح للفرد استعمال حاستي السمع والبصر، فهو يرى الصورة ويسمع الموسيقى والحوار.

وتسهم كثير من البرامج في تعليم الأفراد وقدرتهم على التفكير، كما تقدمهم بالكثير من نواحي التسلية والنشاط، ويشير التليفزيون اهتمام الطفل إذا شملت برامجه مواد تضيف إلى ما يدرسه في المدرسة، حين يشهد برنامجاً علمياً أو موضوعاً تاريخياً، قد يدفعه للقراءة، كذلك يوسع فهم الفرد لكثير من العلوم والمعلومات العامة.

على أن الموضوعات المثيرة التي تزدهم بالعنف وسبل الجريمة والقتل ستحدث آثارًا سيئة، وقد تسبب القلق النفسي، وتقلل من الإحساس بالراحة، أو تسبب الأحلام المزعجة للصغار بصفة خاصة.

### هـ.ج.ولز

ولد "هربرت جورج ولز" في بروملي بمقاطعة كنت في ٢١ من سبتمبر عام ١٨٦٦، وتوفي في لندن في ١٣ من أغسطس عام ١٩٦٤.

وكان "ولز" قِصَّاصًا وصحفيًا وكاتبًا اجتماعيًا ومؤرخًا يَسْرُ قِراءة التاريخ، وقد أثر تأثيرًا قويًا في حركة التغيير في المجتمع وفي الأخلاقيات وفي المعتقدات الدينية في مطلع القرن العشرين.

وبدأ "ولز" حياته الأدبية بسلسلة من القصص العلمي المثير، وكان واحدًا من أكثر كُتَّاب جيله من حيث عدد القارئين.

Banha University

Translation

Faculty of art

Second Year

Dept. of English

Time: 3 hours

---

### **Translation**

#### **Part I: Write on one only of the following:**

---

- 1 – From and meaning in translation .
- 2 – Kinds of translation .
- 3 – Implicit meaning .

#### **Part II: Translate the following into Arabic:**

---

##### **Hizbullah Forces Launch Attack**

Hizbullah forces launched an attack on 29 August against Israel forces in the disputed Shebaa Farms region , wounding three Israel soldier . The disputed territory lies on the border between Lebanon and Syria and has been occupied by Israel forces following the Israel withdrawal from southern Lebanon two years ago . Israeli Defense Minister Binyamin Ben-Eliezer responded to the attacks by warning “ I want to make it clear to the Syrians and Lebanese that they are playing with fire . “ Israeli retaliated with artillery strikes aimed at suspected Hizbullah hideouts near the Shebaa Farms with no casualties yet reported .

## The media

As a result of technological progress , many people in the world already have , or will soon have , access to many more TV channels than in the past .

Most of the TV channels in the world operate in the traditional way: national , public or commercial TV stations use transmitters to send UHF ( ultra-high frequency ) signals round the country . The aerials on our roofs receive these signals and pass them to our TV sets . Simple , and very similar to the way radio broadcasts work .

Some international TV channels use satellites in space . Programmes are transmitted up to the satellite , which then re-transmits them to a wide geographical area . If you have a special satellite dish aerial on your roof , you can receive these signals – though usually you have to pay for a signal-decoder . In this way , people can watch TV programmes transmitted on other side of the hemisphere .

## Part II: Translate the following into English:

### تذكرة اليانصيب

وانهالت على مخيلته الصور المتزاحمة التي ما فتئت تزداد جمالا وشاعرية، وفي هذه الصور جميعاً شاهد نفسه وقد طعم حتى الشبع، مطمئن النفس، موفور الصحة، والدفء يسري في بدنه، بل ويشعر بالحرارة! وهنا وبعد أن شرب قدحاً من حساء الصيف في برودة الجليد رأى نفسه وقد استلقى على ظهره على شاطئ رملي ملتهب الحرارة بالقرب من أحد الجداول، أو في حديقة ما في ظل شجرة ليمون .. الجو حار ... ورأى طفليه الصغيرين، الولد والبنت، وكل منهما يجبو بالقرب منه، ويحفرون الرمال أو يمسك بالفراشات في الكلاً.

## الفارسي القديم .. وطواحين الهواء!

كان يرحح وحيداً منذ طفولته وصباه .. في حدائق الخيال، عاشقاً لحروف الكلمات، وحبكة الروايات وقصائد الشعراء .. غير أن حياته كانت شاقة وعسيرة .. وبحثاً عن قوت يومه، وموطئ لقدمه .. رحل من بلده إسبانيا إلى مدينة نابولي في إيطاليا .. وهناك التحق طواعية واختياراً بقرية إسبانية كانت تنأهب لخوض معارك عسكرية .. وأبلى الشاب "سرفانتيس" بلاءً حسناً في ساحة القتال ...

وفي طريق عودته إلى بلاده وقع أسيراً، وأمضى نحو خمس سنوات عجاف في زنزانه .. ولما أطلقوا سراحه عاد إلى بيته .. وبعد أن ضمد جراحه .. استبد به حلم قديم وعكف على أوراقه، وكتب رواية رائعة هي "دون كيشوت".

دون كيشوت يخرج من بيته، في هدأة الليل وتحت جُبح الظلام، وكان قد امتطى حصاناً هزيلًا، وتسَلَّح بسيف قديم ... ذلك أن الهواجس والخيالات المحمومة كانت قد استبدت بعقله ... وظن نفسه فارسًا مغوارًا، وأن الأقدار قد عهدت إليه بمهمة نبيلة، وهي أن يرفع راية العدل ما استطاع في ذلك سبيلًا، وأن يجتث الظلم حتى تزدهر البراءة.

Banha University

Translation

Faculty of art

Second Year

Dept. of English

Time: 3 hours

## Translation

### Part I:

### Translate the following into Arabic:

من كتابه الأيام

ولو وقف الأمر عند هذا الحد لاستقامت الأمور، ولكن صاحبنا سمع أباه يقرأ دلائل الخيرات كما كان يفعل دائماً إذا فرغ من صلاة الصبح أو من صلاة العصر، فرفع كتفيه وهز رأسه ثم ضحك، ثم قال لإخوته: إن قراءة "الدلائل" عبث لا غناء فيه، فأما الصغار من إخوته وأخواته فلم يفهموا عنه ولم يلتفتوا إليه، ولكن أخته الكبرى زجرته زجراً عنيفاً، ورفعت بهذا الزجر صوتها، فسمع الشيخ ولم يقطع قراءته، ولكنه مضى فيها حتى أتمها، ثم أقبل على الصبي هادئاً باسمًا يسأله ماذا كان يقول، فأعاد الصبي قوله، ولما سمعه الشيخ هز رأسه وضحك ضحكة قصيرة، وقال لابنه في ازدراء: ما أنت وذاك، هذا ما تعلمته في الأزهر؟

فغضب الصبي وقال لأبيه: نعم، وتعلمت في الأزهر أن كثيراً مما تقرأه في هذا الكتاب حرام يضر ولا ينفع، فما ينبغي أن يتوسل إنسان بالأنبياء، ولا بالأولياء، وما ينبغي أن يكون بين الله وبين الناس واسطة، وإنما هذا لون من الوثنية، هناك غضب الشيخ غضباً شديداً، ولكنه كظم غضبه واحتفظ بابتسامته، وقال فأضحك الأسرة كلها: احرص قطع الله لسانك، لا تعد إلى هذا الكلام، وإنني أقسم لئن فعلت لأسكنك في القرية ولأقطعنك عن الأزهر، ولأجعلنك فقيهاً تقرأ القرآن في المآتم والبيوت.. ثم انصرف وتضاحكت الأسرة من حول الصبي، ولكن هذه القصة على قسوتها الساخرة لم تزد صاحبنا إلا عناداً وإصراراً.

## **Part II:**

### **Translate the following into English: -**

The British Prime Minister's visit to Egypt is of important international significance not only because of the specific issues she took up with Egypt's top officials , but also in view of the form and content of the relationship between a major industrial and principal Western nation and a developing country that is seriously struggling for development , democracy , stability and just peace for itself , for its neighbours and for the area it belongs to all its effective associates in the contemporary world .

#### **Mercy**

This time I shall be a poet without using a rhyme or metre because I wish to address the heart frankly and the only possible way to do so is through poetry .

When the seeds are thrown on the ground they do not grow unless the farmer ploughs the land , similarly , sermons cannot reach the heart unless they are fairly imbedded in it , and that is only possible through poetry .

Happy man , be merciful , let your heart be mercy itself . You say , " I am unhappy because my heart is more full of worries as other hearts " well , let it be so , but feed the hungry , clothe the naked , console the sad and relieve the distressed . You will find that this is the best consolation to relieve you of your cares and worries . If you do this do not be surprised to see light coming from pitch darkness . For the moon only rises if it pierces the darkness of night , and dawn rises from the cradle of darkness .

Banha University

Translation

Faculty of art

Second Year

Dept. of English

Time: 3 hours

---

## **Translation**

### **Part I:**

**Translate the following into Arabic: -**

### **Purposes and Principles**

#### **Article 1**

**The purpose of the United Nations are:**

To maintain international peace and security , and to that end: to take effective collective measures for the prevention and removal of threats to the peace , and for the suppression of acts of aggression or other breaches of the peace , and to bring about by peaceful means , and in conformity with the principles of justice and international law , adjustment or settlement of international disputes or situations which might lead to a breach of the peace:

### **Literary**

## **Production**

Literature is no longer a luxury as it now serves the realities of life . There are now more than ten literary societies and organizations in the U.A.R .

More than 125 books for critics have been published during the period from 1958 to 1962 . During the same period 60 volumes of stories were published as well as 182 books of poems .

For the first time in the U.A.R the state has established regular prizes for the encouragement of literature and writers .

For the first time also , the state has made provisions for grants to writers in order that they may be able to devote their time to literary production .

## **Translate the following into English: -**

---

### **العرب والترجمة**

لم يكتفِ العرب بالنقل والتقليد بل تعدوهما إلى التكييف والتجديد، فهم لم يقنعوا باستيعاب تراث فارس الفني، وتراث اليونان العلمي على ما كانا عليه، بل حوَّروا التراثين بموجب حاجاتهم الخاصة وطرق تفكيرهم، وبعد أن طبعوا ما ترجموه بطابع العقلية العربية في ظلال قرون عدة انتهى أخيراً مع ما ابتكروه إلى أوروبا عن طريق سوريا وإسبانيا وصقلية، فصار أساس العرفان الذي دان له الفكر الأوروبي في القرون الوسطى على أن نقل الأفكار والعلوم ليس في تاريخ الثقافة بأحط مقاماً من الابتكار.

### **قده قرننا**

أن نُوحِّد جهودنا لتحقيق هذه الأغراض، ولهذا فإن حكوماتنا المختلفة على يد مندوبيها المجتمعين في مدينة سان فرانسيسكو الذين قدموا وثائق التفويض والمستوفية للشرائط، قد ارتضت ميثاق الأمم المتحدة هذا، وأنشأت بمقتضاه هيئة دولية تسمى الأمم المتحدة.

Banha University

Translation

Faculty of art

Second Year

Dept. of English

Time: 3 hours

---

## **Translation**

### **Part I:**

### **Translate into Arabic: -**

#### **Public Spirit**

Each nation has its own peculiar character which distinguishes it from other . But the people of the world have more points in which they are all like each other than points in which they are different . One type of person that is common in every country is the one who always tries to do as little as he possibly can and to get as much in return as he can . His opposite , the man who is in the habit of doing more than is strictly necessary and who is ready to accept what is offered in return , is rare everywhere .

Both these types are usually unconscious of their character . The man who avoids effort is always talking about his “ rights ”: he appears to think that society owes him a pleasant , easy life . The man who is always **doing more than his share** talks of “ duties ”: he feels that the individual is in debt to society , and not society to the individual . As a result of their views , neither of these men thinks that he behaves at all strangely .

## Part II:

### Translate the following into English: -

أما عن الطريقة التي تؤثر بها الصحافة على الرأي العام فإنها تتلخص في نشر الأخبار وكتابة التعليقات والأعمدة والأحاديث والتحقيقات، ونشر الصور والرسوم الكاريكاتورية ونحو ذلك.

والصحافة بمعناها الواسع تشمل جميع وسائل الإعلام الحديث، ومنها الصحيفة والإذاعة والتلفزيون والسينما والمسرح والندوة والكتاب والنشرة والمعرض والمنابر العامة ونحو ذلك.

أما الصحافة بمعناها الضيق فإنها تقتصر على الصحف والمجلات، ولاشك أن القارئ ينتظر منا الكلام عن الصحافة بمعناها الأخير فقط، ولا نستطيع أن نتصور أمة من الأمم في عصرنا الحاضر بدون صحافة، وهناك الرأي العام المسيطر والرأي العام المستنير والرأي العام المنقاد، وهناك رأي الأغلبية ورأي الأقلية والرأي المجمع عليه، وللصحافة في تكوينها جميعاً دور هام.